



Redovite poštanske marke / Definitive postage stamps / Timbres-poste ordinaire / Regelmäßigen Briefmarken / Francobolli ordinario

HR Etnološko blago 2022. **UK** Ethnological treasure 2022 **FR** Trésor ethnologique 2022.
DE Ethnologischer Schatz 2022 **IT** Tesoro entologico 2022

Bosna i Hercegovina 2022.



Hrvatska pošta Mostar

www.epostshop.ba



Redovite poštanske marke

Etnološko blago 2022.

Motiv: 150 godina „HKUD Sv. Ante“ - Cim

Dizajn: Manlio Napoli

Džoka je dio muške i ženske nošnje, kratki oplećak bez rukava, koji se izrađivao od finijeg *sukna* i sastavnica je nošnje ovdašnjih ljudi prijašnjih vremena, napose naroda zapadne Hercegovine. Danas tomu naliči prsluk koji čuva leđa. Rijetki su izvorni primjerci ovog odjevnog predmeta i svakako su dio etnološkog blaga Hercegovine. Posebnost za ovaj, na slici, izvorni primjerak *džoke* jest raznobojni *gaftan* koji je ručno prišivan na *sukno* i čini savršen sklad boja i oblika.

Slika prikazuje „njedra“ ovoga prsluka koji grli fotografiju starodrevnog Društva svetog Ante Paduanskog, ustanovljenog 1872. u Franjevačkom samostanu u Mostaru. Društvo je u svoje vrijeme bilo nositeljem mnogobrojnih društvenih, kulturnih i prosvjetnih događanja u Hercegovini. Kroz sve godine postojanja Društva, ali

i danas, tijekom posljednjih 30 godina od obnavljanja, kroz obnovljeno Društvo pod imenom HKUD „Sv. Ante – Cim“ Mostar, velika se pozornost daje očuvanju etnološkog blaga Hrvata na ovim prostorima.

Osim same poštanske marke, tu je i žig, izvornog izgleda prvog pečata Društva, štit u kojem je križ i klas, simbol vjerničkog i radničkog života tadašnjih pučana i Društva, a FDC nosi uspomenu na rukom pisana Pravila društva prije 150 godina. (Marinko Jurić)

Hrvatska pošta d.o.o. Mostar izdala je 1 redovitu poštansku marku u arku od 8 maraka + vinjeta, žig i omotnicu prvoga dana (FDC). Marke i prateći materijali mogu se kupiti i online na www.epostshop.ba

Veličina: 35,50 x 25,56 mm
Papir: bijeli, 102 g, gumirani
Zupčanje: češljasto: 14
Tisak: AKD d.o.o. Zagreb
Datum izdavanja: 9. 10. 2022.
Vrijednost: 1,10 KM
Naklada: 5.000 komada
Arak: 8 maraka + vinjeta



Definitive postage stamps

Ethnological treasure 2022

Motive: 150 years of the Croatian Culture and Artists Association „Sv. Ante-Cim“
Design: Manlio Napoli

Džoka is a part of men's and women's costume, a short sleeveless cloak made of finer fabric, as a component of the costume of the local people of earlier times, especially the people of western Herzegovina. Today, it resembles a waistcoat that protects the back. Original specimens of this garment are rare and belong to the ethnological treasure of Herzegovina. What is special about this original cloak shown on the picture is the multicolored cord, which is sewn onto the fabric by hand and creates a perfect harmony of colors and shapes.

The picture shows the „chest part“ of this waistcoat, in the photo of the old Association of Saint Anthony of Padua, founded in 1872 in the Franciscan monastery in Mostar. At the time, the Association was the sponsor of numerous social, cultural and educational events in Herzegovina. In all the years the Association existed, but also today, in the last 30 years since the renewal, the renewed Association under the name HKUD „Sv. Ante – Cim“ Mostar, great attention has been paid to the preservation of the ethnological treasures of the Croats in these areas.

In addition to the postage stamp itself, there is also a seal with the original appearance of the Association's first seal, a shield with cross and spike, as a symbol of the religious and busy life of the citizens and the Association at the time. The first day cover bears the memory of the Association's handwritten rules of 150 years ago. (Marinko Jurić)

Croatian Post Ltd. Mostar has issued one definitive postage stamp in a sheet of 8 stamps + vignette, a postmark and a First Day Cover (FDC). Postage stamps and accompanying materials can also be purchased online at www.epostshop.ba

Size: 35.50 x 25.56 mm
Paper: white, 102 g, rubberized
Comb perforation: 14
Print: AKD d.o.o. Zagreb
Date of issue: 09. 10. 2022
Value: 1.10 BAM
Quantity: 5,000 pieces
Sheet: 8 stamps + vignette

Timbres-poste ordinaire

Trésor ethnologique 2022.

Motif: 150 ans du „HKUD Sv. Ante“ - Cim
Design: Manlio Napoli

Džoka est une partie du costume traditionnel masculin et féminin. C'est un gilet court, sans manches, fait de tissu plus fin et il fait partie du costume des populations locales d'autrefois, en particulier des habitants de l'ouest de l'Herzégovine. Il ressemblerait au gilet qui protège le dos d'aujourd'hui. Les exemplaires originaux de ce vêtement sont rares et font certainement partie du trésor ethnologique de l'Herzégovine. La particularité de cette *džoka* originale, en illustration, est le cordon multicolore qui est cousu à la main sur le tissu et crée une parfaite harmonie de couleurs et de formes.

La photo montre la „poitrine“ de ce gilet, qui embrasse une photo de l'ancienne association Saint-Antoine de Padoue, fondée en 1872 dans le monastère franciscain de Mostar. À son époque, l'association était l'hôte de nombreux événements sociaux, culturels et éducatifs en Herzégovine. Tout au long de son existence, au cours des 30 dernières années depuis sa restauration, et encore aujourd'hui, l'association renouvelée sous le nom de HKUD „St. Ante – Cim“ Mostar, porte une grande attention à la préservation des trésors ethnologiques des Croates dans cette région.

Hormis le timbre-poste lui-même, il y a aussi le sceau qui montre l'apparence originale du premier sceau de l'association, représentant un bouclier avec une croix et un épi de maïs, symbole de la vie fidèle et active des roturiers et de l'association à cette époque. La FDC porte la mémoire des Règles manuscrites de la l'association redigées il y a 150 ans. (Marinko Jurić)

La Poste croate de Mostar a émis un timbre-poste ordinaire sous forme de carnet de 8 timbres + vignette, cachets et enveloppe le premier jour (FDC). Le timbre et les autres pièces peuvent s'acheter sur le site www.epostshop.ba

Taille: 35,50 x 25,56 mm
Papier: blanc, 102 g, gommé
Dentelure au peigne: 14
Impression: AKD d.o.o. Zagreb
Date d'émission: 09. 10. 2022
Valeur: 1,10 BAM
Quantité: 5 000 pièces
Carnet: 8 timbres + vignette

Motiv: 150 Jahre des Kroatischen Kultur- und Künstlervereins „Sv. Ante - Cim“
Design: Manlio Napoli

Džoka ist ein Teil der Männer- und Frauentracht, ein kurzer ärmelloser Umhang, der aus feinerem Stoff hergestellt wurde und ein Bestandteil der Tracht der Einheimischen früherer Zeiten ist, insbesondere der Menschen in Westherzegowina. Heute ist er einer Weste ähnlich, die den Rücken schützt. Originalexemplare dieses Kleidungsstücks sind selten und gehören zum ethnologischen Schatz Herzegowinas. Das Besondere an diesem abgebildeten Original des Umhangs ist die mehrfarbige Kordel, die von Hand auf den Stoff genäht wird und eine perfekte Harmonie von Farben und Formen erzeugt.

Das Bild zeigt den „Brustteil“ dieser Weste, auf dem Foto des alten Vereins des Heiligen Antonius von Padua, das 1872 im Franziskanerkloster in Mostar gegründet wurde. Der Verein war zu seiner Zeit Träger zahlreicher sozialer, kultureller und pädagogischer Veranstaltungen in Herzegowina. In all den Jahren des Bestehens der Vereins, aber auch heute, in den letzten 30 Jahren seit der Erneuerung, wird durch den erneuerten Verein unter dem Namen HKUD „Sv. Ante – Cim“ Mostar, der Bewahrung der ethnologischen Schätze der Kroaten in diesen Gebieten große Aufmerksamkeit geschenkt.

Neben der Briefmarke selbst gibt es auch einen Siegel, der wie der ursprüngliche erste Siegel der Gesellschaft aussieht, ein Schild mit Kreuz und Ähre, als Symbol für das gläubige und arbeitsreiche Leben der damaligen Bürger und des Vereins. Der Ersttagsbrief trägt die Erinnerung an die von Hand geschriebenen Regeln des Vereins vor 150 Jahren. (Marinko Jurić)

Die Kroatische Post GmbH Mostar hat eine regelmäßige Briefmarke im Bogen von 8 Marken + Vignette, einen Stempel und einen Ersttagsbrief (FDC) herausgegeben. Die Marken und das dazugehörige Material können bei www.epostshop.ba auch online erworben werden.

Größe: 35,50 x 25,56 mm
Papier: weiß, 102 g, gummiert
Zähnung kammartig: 14
Druck: AKD d.o.o. Zagreb
Ausgabedatum: 09. 10. 2022
Wert: 1,10 BAM
Auflage: 5.000 Stück
Bogen: 8 Marken + Vignette

Motivo: 150 anni del „HKUD Sv. Ante“ - Cim
Disegno: Manlio Napoli

Džoka (pronuncia: gioca) è una parte del costume maschile e femminile, un pettorale corto senza maniche, il quale si faceva di stoffa più fine ed è una componente del costume della popolazione locale dei tempi precedenti, in particolare del popolo dell'Erzegovina ovest. Oggi appare un giubbetto che protegge la schiena. Le copie originali sono rare e sono la parte del tesoro etnologico dell'Erzegovina. La particolarità di questa copia originale della *džoka*, nella foto, è il cordoncino multicolore che viene cucito a mano sulla tela e crea una perfetta armonia di colori e forme.

La foto mostra il „seno“ di questo panciuto, che abbraccia un'immagine dell'antica Società di Sant'Antonio da Padova, fondata nel 1872 nel convento francescano di Mostar. All'epoca la Società era portatore di numerosi eventi sociali, culturali ed educativi in Erzegovina. Durante tutti gli anni di esistenza della Società, ma anche oggi, durante gli ultimi 30 anni dalla restaurazione, tramite la Società rinnovata sotto il nome HKUD „St. Ante – Cim“ Mostar, grande attenzione è riservata alla conservazione dei tesori etnologici dei croati in queste zone.

Oltre al francobollo, c'è anche un marchio, dell'aspetto originale del primo sigillo della Società, uno scudo con una croce e una spiga, simbolo della vita di fede e lavorativa della gente comune e della Società in quel tempo, e la FDC porta un ricordo del Regolamento manoscritto della Società 150 anni fa. (Marinko Jurić)

Posta croata ha rilasciato 1 francobollo ordinario in un foglio di 8 francobolli + vignetta, un timbro e busta del primo giorno (FDC). I francobolli ed i materiali di accompagnamento possono essere acquistati anche online all'indirizzo www.epostshop.ba

Dimensioni: 35,50 x 25,56 mm
Carta: bianca, 102 g, gommata
Perforazione a pettine: 14
Stampa: AKD d.o.o. Zagreb
Data di emissione: 09. 10. 2022
Valore: 1,10 BAM
Tiratura: 5.000 pezzi
Foglio di stampa: 8 francobolli + vignetta